

**ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

**НАУЧНО-УЧЕБНАЯ ЛАБОРАТОРИЯ
МЕДИЕВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ НИУ ВШЭ**

МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

**«ПЕРЕВОДЫ В ИСТОРИИ СРЕДНЕВЕКОВЬЯ
И РАБОТЕ МЕДИЕВИСТА»**



МОСКВА, 6 – 8 СЕНТЯБРЯ 2021 Г.

Оргкомитет конференции

П.Ю. Уваров (председатель), Г.А. Попова (секретарь), Н.И. Алтухова, А.А. Анисимова, В.А. Ведюшкин, О.С. Воскобойников, И.Г. Коновалова, А.А. Королев, А.А. Майзлиш, М. Руис-Соррилья (Испания), С.К. Цатурова, М.А. Юсим

Регламент конференции

6 сентября 2021 г.

Институт всеобщей истории РАН, Москва, Ленинский пр. 32А

9.30 – 10.00 – регистрация участников

10.00 – 11.30 – пленарное заседание (*красный зал, 3 этаж*)

11.30 – 11.45 – кофе-брейк

11.45 – 14.15 – секции «Языки культуры и проблемы понимания: переводя “другого”» (*красный зал, 3 этаж*), «Перевод и дипломатия» (*ауд. 1406, 14 этаж*)

14.15 – 15.15 – обед

15.15 – 18.00 – секции «Языки культуры и проблемы понимания: переводя “другого”» (продолжение, *красный зал, 3 этаж*), «*Rossica non leguntur*. История зарождения русской традиции перевода» (*ауд. 1406, 14 этаж*)

7 сентября 2021 г.

Институт всеобщей истории РАН, Москва, Ленинский пр. 32А

10.00 – 11.30 – пленарное заседание (*красный зал, 3 этаж*)

11.30 – 11.45 – кофе-брейк

11.45 – 14.00 – секции «О терминах не спорят, о терминах договариваются» (*красный зал*), «Многоязычие в городе» (*ауд. 1406, 14 этаж*)

14.00 – 15.00 – обед

15.00 – 18.00 – секция «О терминах не спорят, о терминах договариваются» (продолжение, *красный зал, 3 этаж*)

15.00 – 17.00 – секция «Незападный опыт перевода» (*ауд. 1406, 14 этаж*)

15.00 – 16.30 – секция «Перевод и юристы: буква или дух» (*секция проводится в онлайн формате*)

8 сентября 2021 г.

НИУ «Высшая школа экономики», Москва, ул. Старая Басманная 21/4, корп. А, ауд. 204

10.00 – 11.40 – секция «Трудности перевода»

11.40 – 12.00 – кофе-брейк

12.00 – 14.00 – секция «Трудности перевода» (продолжение)

14.00 – 15.00 – обед

15.00 – 18.00 – круглый стол «Перевод в современной медиэвистике и в медиэвализме»

Доклад – 15–20 минут

Вопросы после докладов (если это позволяет регламент); дискуссия в конце секций

Конференция проводится в смешанном очно-дистанционном (на платформе zoom) формате. Ссылки для подключения к секциям онлайн будут разосланы участникам по электронной почте.

Для включения в списки на проход в здания ИВИ РАН и НИУ ВШЭ или для получения ссылок пишите по адресу: sv.conferencia@gmail.com до 12.00 30 августа 2021 г.

6 сентября 2021 г.
Институт всеобщей истории РАН

Пленарное заседание

10.00 – 11.30 (*красный зал, 3 этаж*)

Модераторы: Марина Владимировна Винокурова, Владимир Владимирович Шипкин

Уваров Павел Юрьевич, ИВИ РАН, Москва

Вступительное слово

Сидоров Александр Иванович, ИВИ РАН, Москва

Зачем историки переводят и публикуют свои источники

Дмитриева Ольга Владимировна, Исторический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова

Функции литературного перевода в придворной культуре Елизаветинской Англии

Ведюшкин Владимир Александрович, ИВИ РАН, Москва

Перевод как орудие империи: что переводили в XVI веке с испанского и на испанский

11.30 – 11.45 – кофе-брейк

Секция «Языки культуры и проблемы понимания: переводя “другого”»

11.45 – 14.15 (*красный зал*)

Модераторы: Татьяна Викторовна Куш, Анна Александровна Майзлиш

Ануфриева Анастасия Сергеевна, Исторический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова

Лиутпранд Кременский: переводя переводчика

Русанов Александр Витальевич, Институт гуманитарных историко-теоретических исследований им. А.В. Полетаева (НИУ ВШЭ); Школа исторических наук (ФГН НИУ ВШЭ), Москва

«Хроника короля дона Педру» Фернана Лопеша: перевод, компиляция, парафраз

Окунева Ольга Владимировна, ИВИ РАН, Москва

Реалии Нового Света и Бразилии в сочинениях французских авторов XVI в.: экзотика / попытки перевода на язык собственной культуры / присвоение

Самотовинский Дмитрий Владимирович, Ивановский государственный университет

Луи Ле Руа, французский гуманист XVI в., о ценности и значении переводов древнегреческих авторов на национальный язык

Корзо Маргарита Анатольевна, Институт философии РАН, Москва

Переводческая деятельность и идентичность: казус православных и униатов Речи Посполитой первой половины XVII в.

Стогова Анна Вячеславовна, ИВИ РАН, Москва

Англичане критикуют француза, критикующего англичан: три не-совсем-перевода «Описания путешествия в Англию» Самюэля Сорбьера

Секция «Перевод и дипломатия»

11.45 – 14.15 (ауд.1406, 14 этаж)

Модераторы: Станислав Григорьевич Мереминский, Сусанна Карленовна Цатурова

Любая Алёна Александровна, *Республиканский институт высшей школы, Минск, Беларусь*

«Бо наши слова до тебе, брата моего, не сполна доносит»: текстологический аспект и политический контекст деятельности татарских толмачей и писарей в Канцелярии великих князей литовских во второй половине XV – XVI века

Гусарова Татьяна Павловна, *Исторический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова*

Переводчик и перевод в османско-габсбургской дипломатии XVI – начала XVII в.

Шишкин Владимир Владимирович, *Северо-Западный институт РАНХиГС*

Русско-французская дипломатическая переписка XVI в. и ее переводчики

Циватый Вячеслав Григорьевич, *Киевский национальный университет им. Тараса Шевченко, Украина*

Переводчики и дипломаты во Франции в эпоху Возрождения: институциональное и коммуникативное измерение самосознания французской нации

Домнина Екатерина Геннадьевна, *Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В. Ломоносова*

Английский дипломат Томмазо Спинелли и его полиглотия: к проблеме перевода и интерпретации дипломатической корреспонденции эпохи Возрождения

Князев Павел Юрьевич, *Исторический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова*

Тексты на службе политики: роль переводов в англо-нидерландской полемике о статусе морского пространства

Беляев Михаил Петрович, *Российский университет кооперации, Мытищи*

Языковые проблемы и проблемы перевода на Вестфальском мирном конгрессе

14.15 – 15.15 – обед

Секция «Языки культуры и проблемы понимания: перевода “другого”» (продолжение)

15.15 – 18.00 (красный зал, 3 этаж)

Модераторы: Марина Владимировна Винокурова, Александр Иванович Сидоров

Мельникова Елена Александровна, *ИВИ РАН, Москва*

Перевод как культурный трансфер: Библия на языке англо-саксонского героического эпоса

Вершинина Юлия Евгеньевна, *Институт международных отношений и мировой истории Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского*

Как передать «любовь»: caritas, dilectio, affectus и amor в «Церковной истории народа англо» Беды Досточтимого и ее древнеанглийском переводе

Мереминский Станислав Григорьевич, *Институт всеобщей истории РАН; РАНХиГС, Москва*

Древнеанглийские исторические тексты и их переводы в континентальной Европе «долгого XII века»

Тюленев Владимир Михайлович, *Ивановский государственный университет*

Что важнее для читателя средневекового исторического нарратива: текст или контекст?
Размышления о переводе “Истории лангобардов” Павла Диакона

Моругина Ксения Сергеевна, *ИВИ РАН, Исторический факультет ГАУГН*

Житие св. Панкратия: к уточнению терминов и реконструкции реалий книжного дела и иконописи в Средние века

Кульпина Александра Викторовна, *Институт философии РАН, Москва*

Латинский деривационный словарь классического Средневековья как модель описания народных языков в лингвистической мысли XIV–XV вв.

Секция «*rossica non leguntur* история зарождения русской традиции перевода»

15.15 – 18.00 (*ауд. 1406, 14 этаж*)

Модераторы: Анна Александровна Анисимова, Павел Владимирович Лукин

Русаковский Олег Владимирович, *Факультет гуманитарных наук НИУ ВШЭ, Москва*

К вопросу об обратном переводе русизмов в одном немецком тексте XVII в.

Попова Елизавета Михайловна, *в.н.с. НИЦ, Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого*

Вклад переводчика Карла Мерлина в изучение писем Якоба Делагарди нач. XVII в.

Кошелева Ольга Евгеньевна, *ИВИ РАН, Москва*

Необыкновенные приключения в России книги Дж. Флетчера: первый русский перевод XVII в.
«Of the Russe Common Wealth»

Кудрявцев Олег Федорович, *Московский государственный институт международных отношений*

Описание русских реалий в западных текстах XIV–XVI вв.: проблемы перевода имен собственных и титулатуры.

Зарецкий Юрий Петрович, *Факультет гуманитарных наук НИУ ВШЭ, Москва*

Как рождались первые переводы научных терминов и понятий в русском языке: учебники Ильи Копиевского

Долгорукова Наталья Михайловна, Бабенко Ксения Вадимовна, *Факультет гуманитарных наук НИУ ВШЭ, Москва*

«Странный романъ», или Абеляр и Элоиза в России XVIII в.

7 сентября 2021 г.
Институт всеобщей истории РАН

Пленарное заседание

10.00 – 11.30 (*красный зал, 3 этаж*)

Модераторы: Татьяна Викторовна Куш, Павел Юрьевич Уваров

Юсим Марк Аркадьевич, *ИВИ РАН, Москва*

Медиевистика в океане переводов

Ревякина Нина Викторовна, *Ивановский государственный университет*
Перевод в работе преподавателя вуза

Доронин Андрей Владимирович, *Германский исторический институт в Москве*
Перевести Тацита: текст и контекст (на примере гл. IV «Германии»)

Марей Александр Владимирович, *Факультет гуманитарных наук НИУ ВШЭ, Москва*
Перевод как миноискатель: Размышления на полях перевода «Хроники Альфонсо X»

11.30 – 11.45 – кофе-брейк

Секция «О терминах не спорят, о терминах договариваются»

11.45 – 14.00 (*красный зал, 3 этаж*)

Модераторы: Владимир Александрович Ведюшкин, Ольга Владимировна Окунева

Филиппов Игорь Святославович, *Исторический факультет МГУ им. Ломоносова, Сидорова*
Василина Викторовна, *ИВИ РАН, Москва*

Проблема передачи имен собственных в переводах источников и в научной литературе

Староскольская Дарья Сергеевна, *ИВИ РАН, Москва*

Перевести непере译имое: средневековая геральдическая лексика

Черных Александр Петрович, *ИВИ РАН, Москва*

Русская геральдическая терминология: оригинал и перевод

Амброзяк Томаш, *Уральский федеральный университет, Екатеринбург*

«Rzeczpospolita» («речь посполитая»): сложности перевода термина

Литовских Елена Владимировна, *ИВИ РАН, Москва*

Исландские топонимы в русской традиции перевода родовых саг

Щеглов Андрей Джолиардович, *ИВИ РАН, Москва*

Редкие слова и словосочетания в исторических источниках на древнешведском языке: проблемы перевода

Секция «Многоязычие в городе»

11.45-14.00 (*ауд. 1406, 14 этаж*)

Модераторы: Олег Владимирович Русаковский, Марк Аркадьевич Юсим

Бессуднова Марина Борисовна, *Гуманитарный институт Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого*

Латинские речевые конструкции в ганзейских документах второй половины XIV века

Лукин Павел Владимирович, *Институт российской истории РАН, Москва*

Переводы новгородско-ганзейских документов: проблемы и перспективы

Портных Валентин Леонидович, *Новосибирский государственный университет*

Memorialbuch из Томска: двуязычная книга городского совета Любека

Воробьева Ирина Геннадиевна, *Тверской государственный университет*, **Сеферович Реля**
Институт исторических наук Хорватской академии наук и искусств в Дубровнике
Прагматика перевода на примере средневековой коммуны Дубровника

Анисимова Анна Александровна, *ИВИ РАН, Москва*
Многоязычие в делопроизводстве английских городов XIV–XVI вв.

14.00 – 15.00 – обед

Секция «О терминах не спорят, о терминах договариваются» (продолжение)

15.00 – 18.00 (*красный зал, 3 этаж*)

Модераторы: Ольга Евгеньевна Кошелева, Василина Викторовна Сидорова

Попова Галина Александровна, *ИВИ РАН, Москва*
Обозначения должностей в текстах X–XIII вв.: нужно ли переводить на другие языки?

Санжаров Валерий Анатольевич, *Донецкий национальный университет*
Дворянско-рыцарская терминология: референциальный выбор авторов хроник XIV–XV вв.

Цатурова Сусанна Карленовна, *ИВИ РАН, Москва*
Чиновник или оффисье? Методологические и концептуальные подходы к переводу терминов (на примере французской королевской администрации)

Жуковская Анна Владимировна, *Национальный центр научных исследований (CNRS, EHESS), Париж, Франция*, **Алтухова Наталья Ивановна**, *ИВИ РАН, Православная энциклопедия, Москва*
Секретари и подьячие: назови меня своим именем?

Сидоренко Максим Анатольевич, *Новосибирский государственный университет экономики и управления; Новосибирский педагогический университет*

Как переводить имена собственные, название придворных должностей и топонимы с французского языка на русский в текстах исследований по истории XVII века?

Винокурова Марина Владимировна, *ИВИ РАН, Москва*
Перевод терминов в текстах по истории английского средневекового манора

Майзлиш Анна Александровна, *ИВИ РАН, Москва*
Специфическое или общее? О сложностях перевода терминов, связанных с системой управления в средневековых нидерландских княжествах

Секция «Незападный опыт перевода»

15.00 – 17.00 (*ауд.1406, 14 этаж*)

Модераторы: Юрий Петрович Зарецкий, Дмитрий Геннадьевич Федосов

Коновалова Ирина Геннадиевна, *ИВИ РАН, Москва*
«Дом мудрости» халифа ал-Ма'муна как переводческий центр

Муравьев Алексей Владимирович, *Школа исторических наук НИУ ВШЭ, Москва*
«Книги о различии души и тела» Кусты ибн Луки в Аль-Андалусе: от сравнения к пониманию

Виноградов Андрей Юрьевич, *Факультет гуманитарных наук НИУ ВШЭ, Москва*
О функциях и составе корпуса переводчиков в Византии

Куц Татьяна Викторовна, *ИВИ РАН, Москва; Уральский федеральный университет, Екатеринбург*

Переводы латинских авторов в Византии XIV в.: интеллектуальное диссидентство?

Секция «Перевод и юристы: буква или дух»

15.00 – 16.30 (дистанционно, на платформе zoom)

Модераторы: Елена Валерьевна Казбекова, Александр Петрович Черных

Срединская Наталия Брониславовна, *Санкт-Петербургский институт истории РАН*

К вопросу об особенностях перевода правовых текстов

Сильвестрова Елена Витальевна, *НИУ ВШЭ (Высшая школа юриспруденции и администрирования), ОЦАД, Москва*

Греческая (византийская) интерпретация латинских юридических терминов в Vas. XIII. 2 de deposito (περί παρακαταθήκης)

Земляков Михаил Вячеславович, *Факультет гуманитарных наук НИУ ВШЭ, Москва*

Переводы правовых памятников VI–XII вв. с латыни на народные языки и обратно: частная инициатива или «государственный заказ»?

Агишев Сергей Юрьевич, *Исторический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова*

Контекстная интерпретация положения «Декрета Грациана» С.11, q.1, с.27 и его перевод в «Речи против епископов»

8 сентября 2021 г.

НИУ «Высшая школа экономики»

Секция «Трудности перевода»

10.00 – 11.40 (ауд. 204)

Модераторы: Галина Александровна Попова, Александр Витальевич Русанов

Кравцова Елена Сергеевна, *Санкт-Петербургский институт истории РАН*

Формуляр западноевропейской средневековой грамоты: как переводить?

Ушаков Артем Владимирович, *Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого*

Перевод писем и материалов «новгородских гостей» Любека на современном этапе исследования

Ванькова Анна Борисовна, *ИВИ РАН, Москва*

Досье св. Афанасия Афонского (конец X в. – нач. XI в.): проблемы перевода на русский язык

Савельер Оксана Викторовна, *Исторический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова*

Дух или буква: приоритет в переводе средневековых проповедей

Родионов Олег Алексеевич, *ИВИ РАН, Москва*

Четыре жития одного преподобного: агиографическое досье Максима Кавсокалива и проблемы его перевода

11.40 – 12.00 – кофе-брейк

Секция «Трудности перевода» (продолжение)

12.00 – 14.00 (ауд. 204)

Модераторы: Наталья Ивановна Алтухова, Владимир Владимирович Шишкин

Плешак Даниил Геннадьевич, *Филологический факультет СПбГУ*

Двусмысленность и новация: перевод Георгия Писиды как филологическая проблема

Королев Александр Андреевич, *ИВИ РАН, Москва*

Еще раз к вопросу о переводе трудов по критической агиографии на русский язык

Володина Александра Вадимовна, *Варшавский университет, Польша*

Проблемные моменты в переводах средневековых латинских текстов по истории вальденсов

Полехов Сергей Владимирович, *Институт общественных наук РАНХиГС, Москва*

О перспективах русского перевода хроники помезанского официала Иоганна (фон Посильге или фон Реддин, начало XV в.)

Федосов Дмитрий Геннадьевич, *ИВИ РАН, Москва*

История в поэзии и прозе: Джон Барбор и Патрик Гордон на русском

14.00 – 15.00 – обед

Круглый стол

«Перевод в современной медиевистике и в медиевализме»

15.00 – 18.00 (ауд. 204)

Модераторы: Олег Сергеевич Воскобойников, Павел Юрьевич Уваров

Руис-Соррилья Марк, *Университет Барселоны, Испания*

Опыт перевода книги В.К. Пискорского «Крепостное право в Каталонии в Средние века» на каталанский язык

Редькова Ирина Сергеевна, *Факультет политологии Государственного академического гуманитарного университета*

«De pugis sigaliūm» Вальтера Мапа и его перевод на русский язык: к особенностям передачи религиозно-церковных реалий эпохи

Борисов Григорий Игоревич, *Тюбингенский университет, Германия*

Рецензии на переводы средневековых латинских памятников в современной России: баланс и перспективы

Мельников Георгий Павлович, *Институт славяноведения РАН, Москва*

О жалостном состоянии переводов источников и научной литературы по средневековой истории Чехии

Яцык Светлана Александровна, *НИУ ВШЭ, Vox medii aevi, École Normale Supérieure, Москва*

Как разговаривать с машиной? Проблемы перевода латинских рукописей в машиночитаемый формат

Калашников Александр Михайлович, *Российский государственный архив новейшей истории, Москва*

Любительские интернет-публикации западноевропейских средневековых источников как фактор популяризации истории средних веков (на примере изданий источников по истории средневековой Британии)